

BLOOMINGTON  
**BACH**  
CANTATA PROJECT  
SEASON 14

“JESU, DER DU MEINE SEELE”

BWV 78

85



SUNDAY, FEBRUARY 25, 2024 | BLOOMINGTON, IN

# “JESU, DER DU MEINE SEELE”

BWV 78

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Chorus
2. Aria duetto
3. Recitative
4. Aria
5. Recitative
6. Aria
7. Chorus

Elise Miller, soprano  
Kathryn Davidson, alto  
Blake Beckermeyer, tenor  
Mitchell Widmer, bass  
Ethan Mattingly, horn  
Kathie Stewart, traverso  
Mary Cicconetti, Blake Duncan, oboe  
Ingrid Matthews, Victoria Klaunig,  
Miranda Zirnbauer, Daniella Lombardi, violin  
George Young, viola  
Kevin Flynn, cello  
Edmund Song, violone  
Sergey Tkachenko, organ

Sergey Tkachenko, music director  
Daniel R. Melamed and Michael Marissen, lecturers

UPCOMING PERFORMANCE

April 14  
Daniel R. Melamed, director  
BWV 71

# TEXT AND TRANSLATION

1. **Jesu, der du meine Seele  
Hast durch deinen bitteren Tod  
Aus des Teufels finstern Höhle  
Und der schweren Seelennot  
Kräftiglich herausgerissen,  
Und mich solches lassen wissen  
Durch dein angenehmes Wort,  
Sei doch itzt, o Gott, mein Hort!**

2. Wir eilen mit schwachen, doch emsigen Schritten,  
O Jesu, o Meister zu helfen, zu dir.  
Du suchest die Kranken und Irrenden treulich.  
Ach höre, wie wir  
Die Stimmen erheben, um Hülfe zu bitten!  
Es sei uns dein gnädiges Antlitz erfreulich!

3. **Ach! ich bin ein Kind der Sünden,  
Ach! ich irre weit und breit.**  
Der Sünden Aussatz, so an mir zu finden,  
Verlässt mich nicht in dieser Sterblichkeit.  
Mein Wille trachtet nur nach Bösen.  
Der Geist zwar spricht: ach! wer wird mich erlösen?  
**Aber Fleisch und Blut zu zwingen  
Und das Gute zu vollbringen,**  
Ist über alle meine Kraft.  
Will ich den Schaden nicht verhehlen,  
So kann ich nicht, wie oft ich fehle, zählen.  
Drum nehm ich nun der Sünden Schmerz und Pein  
Und meiner Sorgen Bürde,  
So mir sonst unerträglich würde,  
Und liefre sie dir, Jesu, seufzend ein.  
**Rechne nicht die Missetat,  
Die dich, Herr, erzürnet hat!**

4. Das Blut, so meine Schuld durchstreicht,  
Macht mir das Herze wieder leicht  
Und spricht mich frei.  
Ruft mich der Höllen Heer zum Streite,  
So stehet Jesus mir zur Seite,  
Dass ich beherzt und sieghaft sei.

1. **Jesus, you who through  
Your bitter death have,  
With strength, torn my soul  
From the devil's dark cave  
And from the heavy anguish of the soul,  
And have made me to know this  
Through your propitious Word,  
Be even now, O God, my refuge.**

2. We hasten with weak but diligent steps,  
Oh Jesus, oh Master of Salvation, to you.  
You seek the ailing and [spiritually] erring faithfully,  
Ah, hear, how we  
Raise our voices to plead for help/salvation.  
Let your merciful countenance be gladdening to us.

3. **Ah! I am a child of sin,  
Ah! I err far and wide.**  
The leprosy of sin to be found in me  
Does not leave me in this mortal life.  
My will strives only for evil.  
The spirit indeed declares, "Ah! who will redeem me?"  
**But to constrain flesh and blood  
And to accomplish the good**  
Is beyond all my strength.  
When I do not hide the harm [I have done],  
I will be unable to count how often I fail [to do the good].  
Therefore I now take the grief and pain of sin  
And my burden of worries,  
Which would be unbearable to me otherwise,  
And deliver them to you, Jesus, sighing.  
**Do not reckon the misdeed  
That has angered you, Lord.**

4. The blood [of Jesus], which strikes out my debt,  
Makes my heart light again  
And declares me free.  
If hell's host calls me to battle,  
Jesus stands at my side,  
So that I might be valiant and victorious.

5. Die Wunden, Nägel, Kron und Grab,  
Die Schläge, so man dort dem Heiland gab,  
Sind ihm nunmehr Siegeszeichen  
Und können mir verneute Kräfte reichen.  
Wenn ein erschreckliches Gericht  
Den Fluch vor die Verdammten spricht,  
So kehrst du ihn in Segen.  
Mich kann kein Schmerz und keine Pein bewegen,  
Weil sie mein Heiland kennt;  
Und da dein Herz vor mich in Liebe brennt,  
So lege ich hinwieder  
Das meine vor dich nieder.  
**Dies mein Herz, mit Leid vermengt,  
So dein teures Blut besprenget,  
So am Kreuz vergossen ist,  
Geb ich dir, Herr Jesu Christ.**

6. Nun du wirst mein Gewissen stillen,  
So wider mich um Rache schreit,  
Ja, deine Treue wird's erfüllen,  
Weil mir dein Wort die Hoffnung beut.  
Wenn Christen an dich glauben,  
Wird sie kein Feind in Ewigkeit  
Aus deinen Händen rauben.

**7. Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen,  
Lass mich ja verzagen nicht;  
Du, du kannst mich stärker machen,  
Wenn mich Sünd und Tod anficht.  
Deiner Güte will ich trauen,  
Bis ich fröhlich werde schauen  
Dich, Herr Jesu, nach dem Streit  
In der süßen Ewigkeit.**

5. The wounds, nails, crown, and grave,  
The blows given to the savior there [at his crucifixion],  
Are henceforth his signs of triumph  
And can extend to me renewed strengths.  
When a fearful judgment  
Declares a curse on the damned,  
You turn it into blessing.  
No grief and no pain can move me,  
For my savior knows them;  
And because your heart burns with love for me,  
I in return lay down  
Mine [my heart] before you.  
**This my heart, mixed with grief,  
Sprinkled with your precious blood  
That was shed on the cross,  
I give you, Lord Jesus Christ.**

6. Now you will quiet my conscience,  
Which cries for vengeance against me;  
Yes, it [my conscience] will fulfill [the demands of] your faithfulness,  
For your word bids me hope.  
When Christians believe in you,  
No foe, into eternity,  
Shall steal them from your hands.

**7. Lord, I believe; help/save weak me;  
Yes, let me not despair;  
You, you can make me stronger  
When sin and death vex me.  
I will trust in your goodness  
Until, joyfully, I will see  
You, Lord Jesus, after the [end-time] battle,  
In sweet eternity.**

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)



Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV78> for an annotated translation



# BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director  
Anastasia Chin, concert manager  
Margaret Eronymous, operations manager

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from donors to the 2023-24 season:

## PayPal Giving Fund

Mark and Mary Bauman	Joan Lauer	Linda Pearse
David Belbutoski	Anne Lutkus	Martie Perry
Paul Borg	Gregory and Lynn Butler	John and Lislott Richardson
Carolann Buff and Johanna Frymoyer	Russell Lyons	Stanley Ritchie
Cathleen Cameron	Michael Marissen	David and Karen Rohlfing
Della Collins Cook	Carol Marks	Lynn Schwartzberg
Laura Cornell	Lynne T. Marsh	Stephen Skelton
Norman J. and Mary A. Crampton	Dana Marsh	Tina Silberstein
Sandra Dolby	Richard Mattsson	Lee Campbell Sioles
Wendy Gillespie and Paul Elliott	Cynthia McMillin	Eliot and Pamela Smith
Benjamin and Rachel Fowler	Daniel R. Melamed and	Stephanie Vonhirschberg
Pat and Mike Gleeson	Suzanne Ryan Melamed	Mary H. Wennerstrom
Charlotte Hess	Devon Nelson	Jacob Wolfe
Mark Huebsch	J. Nelson	Christopher Wolff
Tanya Kevorkian	John Palmer	Elisabeth Wright
Roland Kohr	W. B. Patrick	Christopher Young

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, use the donation link on our Facebook page [facebook.com/BloomingtonBachCantataProject](https://facebook.com/BloomingtonBachCantataProject), or scan the QR code below.



## **We appreciate your support!**

Thank you to: Michael Stiles, James Glazier, Paul Borg, Scott Witzke, Dana Marsh, Sarah Slover, Kirby Haugland, Ingrid Matthews, Joanna Blendulf, Sam Motter, Suzanne Ryan Melamed, Erica Whichello, St. Thomas Lutheran Church